

No. 40376

**Latvia
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on co-operation in the field of tourism. Riga, 11 January 2001

Entry into force: *19 September 2001 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Belarusian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Bélarus**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus. Riga, 11 janvier 2001

Entrée en vigueur : *19 septembre 2001 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *bélarussien, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ
ПАМІЖ УРАДАМ ЛАТВІЙСКОЙ РЭСПУБЛІКІ
І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
АБ СУПРАЦОЎНІЦТВЕ Ў ГАЛІНЕ ТУРЫЗМУ

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца *Бакі*,

прызнаючы ўзаемную цікавасць да ўстанаўлення цеснага і доўгатэрміновага супрацоўніцтва ў галіне турызму,

жадаючы развіваць адносіны паміж абедзвюма краінамі ў гэтай галіне, а таксама паміж іх нацыянальнымі турысцкімі арганізацыямі, дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Бакі будуць садзейнічаць пашырэнню турысцкага абмену паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь з мэтай азнаямлення з жыццём, гісторыяй і культурай абодвух народаў.

Супрацоўніцтва будзе ажыццяўляцца ў адпаведнасці з дзеючым заканадаўствам абедзвюх краін і артыкуламі сапраўднага Пагаднення.

Артыкул 2

Бакі будуць падтрымліваць больш цеснае супрацоўніцтва паміж дзяржаўнымі органамі кіравання турызмам і турысцкімі арганізацыямі, а таксама іншымі арганізацыямі, якія прымаюць удзел у развіцці міжнароднага і ўнутранага турызму.

Артыкул 3

Бакі будуць садзейнічаць абмену турысцкай інфармацыяй, друкаванымі матэрыяламі, фільмамі, садзейнічаць правядзенню рэкламных кампаній, канферэнцый і семінараў, арганізацыі выстаў і кірмашоў. З гэтай мэтай *Бакі* могуць адкрываць інфармацыйныя цэнтры альбо назначаць прадстаўнікоў дзяржаўных органаў кіравання турызмам ў адпаведных краінах.

Артыкул 4

Бакі будуць садзейнічаць супрацоўніцтву ў галіне адукацыі, падрыхтоўкі, абмену спецыялістамі, персаналам і студэнтамі турысцкага сектара. *Бакі* будуць дапамагаць як грамадскім, так і прыватным арганізацыям у ажыццяўленні розных даследаванняў і праектаў па развіццю турызму.

Артыкул 5

Бакі праз свае дзяржаўныя органы кіравання турызмам будуць абменьвацца інфармацыяй аб заканадаўстве, вопытам і данымі, якія датычацца турысцкай дзейнасці і дзейнасці ў міжнародных турысцкіх арганізацыях.

Артыкул 6

З мэтай больш эфектыўнага ажыццяўлення сапраўднага Пагаднення *Бакі* створаць Сумесны турысцкі камітэт, у састаў якога ўвойдуць спецыялісты па турызму абедзвюх краін для ажыццяўлення сумесных прапаноў, праграм і рашэнняў па развіццю двухбаковага супрацоўніцтва ў галіне турызму.

Камітэт будзе праводзіць пасяджэнне адзін раз у год па чарзе ў Латвійскай Рэспубліцы і Рэспубліцы Беларусь.

Бакі могуць запрашаць спецыялістаў і прадстаўнікоў прыватнага сектара абедзвюх краін для ўдзелу ў рабоце Камітэта.

Артыкул 7

Бакі дамовіліся, што ажыццяўленне абавязацельстваў гэтага Пагаднення каардынуецца наступнымі дзяржаўнымі органамі:

Міністэрствам аховы акружаючага асяроддзя і рэгіянальнага развіцця - з боку Латвійскай Рэспублікі;

Міністэрствам спорту і турызму - з боку Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 8

Ніводны з *Бакоў* не будзе прымаць на сябе адказнасць за тое, як другім *Бокам* выкарыстоўваюцца вынікі супрацоўніцтва па сапраўднаму Пагадненню.

Артыкул 9

Бакі маюць магчымасць уносіць змяненні ў сапраўднае Пагадненне пры ўмове, што яны выкананы ў пісьмовай форме і падпісаны абодвума *Бакамі*.

Артыкул 10

У выпадку ўзнікнення спрэчак у тлумачэнні альбо выкарыстанні гэтага Пагаднення *Бакі* будуць імкнуцца да іх вырашэння шляхам перагавораў ці любым іншым прымальным спосабам рэгулявання спрэчак.

Артыкул 11

Сапраўднае Пагадненне ўступіць у сілу з даты атрымання апошняга ўведамлення, якое пацвярджае выкананне працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Сапраўднае Пагадненне заключаецца тэрмінам на 5 гадоў і па сканчэнні тэрміна аўтаматычна працягваецца на наступны пяцігадовы перыяд пры ўмове, што ніводны з *Бакоў* не пажадае спыніць яго

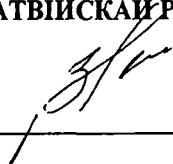
дзеянне шляхам пісьмовага паведамлення, накіраванага другому *Боку* за 6 месяцаў да сканчэння тэрміна яго дзеяння.

Спыненне дзеяння Пагаднення не датычыцца праграм і праектаў, узгодненых у перыяд яго дзеяння, пры ўмове, што *Бакі* не дамовяцца аб іншым.

Зроблена ў г. Рызе 11 студзеня 2001 года ў двух экзэмплярах, кожны на латвійскай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў перавагу мае тэкст на англійскай мове.

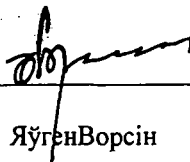
ЗА УРАД
ЛАТВІЙСКОЙ РЭСПУБЛІКІ



Уладзімір Макараў

Міністр аховы акружаючага
асяроддзя і рэгіянальнага
развіцця

ЗА УРАД
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ



Яўген Ворсін

Міністр спорту і турызму

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Parties,

acknowledge that it is in their mutual interest to establish tight and long- term co-operation in the field of tourism,

desire to develop relations in this field between both countries as well as their national tourist organisations,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall assist to the extension of the tourist traffic between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus for the purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of their nations.

Co-operation will be implemented in accordance with the laws and regulations that are in effect in the two countries and the provisions of this Agreement.

Article 2

The Parties shall favour the closer co-operation between their state tourist authorities and tourist organisations as well as between other organisations participating in the development of international and domestic tourism.

Article 3

The Parties shall facilitate the exchange of tourist information, namely by means of printed materials, films, advertising campaigns, conferences and seminars, organisation of exhibitions and trade fairs. The Parties can establish information centres or appoint representatives of their state tourist authorities in the respective countries.

Article 4

The Parties shall co-operate to assist in education, training and exchange of experts, personnel and students in the tourist sector. The Parties shall assist both public and private organisations, to carry out different tourist development studies and projects.

Article 5

The Parties shall exchange information about legislation, experience and data through their state tourist authorities as well as regarding their activities in international tourist organisations.

Article 6

To enhance the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Tourism Committee comprising tourism officials from both countries, with the aim to implement joint proposals, programmes and resolutions concerning the development of bilateral co-operation in the field of tourism.

The Committee shall meet once a year, alternately in the Republic of Latvia and the Republic of Belarus.

The Parties may invite experts and representatives of the private sector from both countries to participate in the activities of the Committee.

Article 7

The Parties have agreed that the implementation of the obligations of this Agreement shall be co-ordinated by the following state authorities:

Ministry of Environmental Protection and Regional Development, on behalf of the Republic of Latvia,

Ministry of Sport and Tourism, on behalf of the Republic of Belarus.

Article 8

Neither Party will accept any responsibility or liability as to how the results of the co-operation under this Agreement are applied or used by the counterpart.

Article 9

This Agreement may be amended by the Parties only if in writing and signed by both Parties.

Article 10

If a dispute arises between the Parties about the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the Parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of receiving the exchanging notes indicating completion of legal procedures by the Parties.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended for another period of five years unless either Party informs the other Party in writing of its desire to terminate this Agreement six months before the expire date of the Agreement.

Termination of the present Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects, which may be launched during the period of its validity, unless agreed upon otherwise by the Parties.

Done in Riga on January 11, 2001 in two original copies each in Belarusian, Latvian and English languages, all the text being equally authentic.

In case of discordance, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

VLADIMIRS MAKAROVŠ

Minister of Environmental Protection and Regional Development

For the Government of the Republic of Belarus:

EVGENY VORSIN

Minister of Sport and Tourism

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
BALTKRIEVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
NOLĪGUMS**

PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ

Latvijas Republikas valdība un Baltkrievijas Republikas valdība,
turpmāk dēvētas par Pusēm,

atzīstot, ka abu interesēs ir nodibināt ciešu un ilgstošu sadarbību
tūrisma jomā,

vēloties attīstīt attiecības šajā jomā starp abām valstīm, kā arī
starp to nacionālajām tūrisma organizācijām,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses atbalstīs tūrisma plūsmu palielināšanu starp Latvijas
Republiku un Baltkrievijas Republiku, lai uzlabotu valstu iedzīvotāju
abpusējās dzīves, vēstures un kultūras zināšanas.

Sadarbība tiks īstenota saskaņā ar abās valstīs spēkā esošiem
likumiem un normām kā arī saskaņā ar šī Nolīguma noteikumiem.

2. pants

Puses veicinās ciešāku sadarbību starp to valsts tūrisma
institūcijām un tūrisma organizācijām, kā arī starp citām starptautiskā un
vietējā tūrisma attīstīšanā iesaistītām organizācijām.

3. pants

Puses sekmēs tūrisma informācijas apmaiņu ar iespieddarbu,
filmu, reklāmas kampaņu, konferenču un semināru, izstāžu un gadatirgu
organizēšanas palīdzību. Puses var dibināt informācijas centrus vai
ieceļt savas valsts tūrisma institūciju pārstāvjus otrā valstī.

4. pants

Puses sadarbosies izglītībā, apmācībā un speciālistu, darbinieku un studentu apmaiņā tūrisma jomā. Puses atbalstīs gan valsts, gan privātās organizācijas dažādu tūrisma attīstības pētījumu un projektu realizēšanā.

5. pants

Puses apmainīsies ar informāciju par likumdošanu, pieredzi un datiem, kā arī par to aktivitātēm starptautiskās tūrisma organizācijās ar savu valsts tūrisma institūciju starpniecību.

6. pants

Lai sekmētu šī Nolīguma realizēšanu, Puses nodibinās abu valstu tūrisma amatpersonu Apvienoto tūrisma komiteju ar mērķi realizēt kopējus priekšlikumus, programmas un lēmumus par divpusējās sadarbības attīstību tūrisma jomā.

Komiteja tiksies reizi gadā, pārmaiņus Latvijas Republikā un Baltkrievijas Republikā.

Puses var uzaicināt abu valstu ekspertus un privātā sektora pārstāvjus piedalīties Komitejas darbā.

7. pants

Puses ir vienojušās, ka Nolīguma saistību izpildi koordinēs šādas valsts institūcijas:

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija Latvijas Republikas vārdā,

Sporta un tūrisma ministrija Baltkrievijas Republikas vārdā.

8. pants

Nevienai no Pusēm nav atbildības vai saistību par to, kā šī Nolīguma ietvaros veiktās sadarbības rezultātus pielieto vai izmanto otra Puse.

9. pants

Puses var izdarīt labojumus šajā Nolīgumā tikai rakstiski un tos parakstot abām Pusēm.

10. pants

Domstarpību gadījumā starp Pusēm par šī Nolīguma skaidrojumu vai piemērošanu, Puses meklēs risinājumu sarunu ceļā vai ar citu Pusēm pieņemamu domstarpību risinājuma metodi.

11. pants

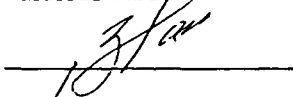
Šis Nolīgums stājas spēkā dienā, kad Puses apmainās ar notām par juridisko procedūru pabeigšanu.

Šis Nolīgums ir spēkā piecus gadus un automātiski tiek pagarināts uz nākamjiem pieciem gadiem, ja neviena Puse sešus mēnešus pirms šī Nolīguma attiecīgā termiņa beigām rakstveidā nepaziņo otrai Pusei par savu nodomu izbeigt šī Nolīguma darbību.

Ja Puses nevienojas savādāk, šī Nolīguma darbības izbeigšana neietekmēs programmu un projektu īstenošanu, kas varētu būt noslēgti Nolīguma darbības laikā.

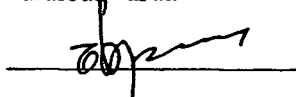
Parakstīts Rīgā 2001. gada 11. janvārī divos eksemplāros latviešu, baltkrievu un angļu valodās. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Vladimirs Makarovs
Vides aizsardzības un
reģionālās attīstības ministrs

Baltkrievijas Republikas
valdības vārdā



Jevgeņijs Vorsins
Sporta un tūrisma ministrs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les "Parties",

Reconnaissant leur intérêt mutuel en vue d'établir une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme,

Désireux de renforcer les relations qui existent entre les deux pays dans ce domaine ainsi que leurs organisations touristiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties encouragent le développement du tourisme entre la République du Bélarus et la République de Lettonie dans le but d'améliorer le respect mutuel et les connaissances de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs nations.

La coopération définie en vertu du présent Accord est exercée conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays, respectivement, et aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Les Parties encouragent le développement d'une coopération plus étroite entre les autorités touristiques de leurs Etats et les organisations touristiques de même qu'entre d'autres organisations participant au développement du tourisme international et national.

Article 3

Les Parties facilitent l'échange d'informations touristiques, notamment de matériel, de films et de campagnes publicitaires et l'organisation d'activités concernant le tourisme, notamment des conférences, séminaires, expositions et foires commerciales. À cette fin, chaque Partie peut établir un centre d'information ou nommer un représentant de son organisme touristique national dans le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les Parties encouragent le développement d'une coopération par l'intermédiaire d'organisations publiques et privées dans les domaines de l'éducation, de la formation et de l'échange d'experts, de personnel et d'étudiants dans le domaine du tourisme. Les Parties s'efforcent d'aider les organisations publiques et privées à réaliser différents projets et études de développement dans le domaine du tourisme.

Article 5

Les Parties échangent, par l'intermédiaire de leurs organismes touristiques nationaux, des informations concernant leurs législations, expériences et données, de même qu'en ce qui concerne leurs activités au sein d'organisations touristiques internationales.

Article 6

En vue d'accélérer la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties mettent en place un Comité mixte du Tourisme composé de représentants officiels des deux pays en vue de mettre en oeuvre des propositions et un programme de travail conjoints qui définiront, entre autres, les termes et conditions de la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme.

Le Comité se réunit une fois par an alternativement sur le territoire de la République du Bélarus et de la République de Lettonie.

Les Parties peuvent inviter des experts et des représentants du secteur privé des deux pays à participer aux activités du Comité.

Article 7

Aux fins du présent Accord, les organismes de mise en oeuvre sont les suivants:

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus, le Ministère du tourisme et des sports,

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie, le Ministère de la protection de l'environnement et du développement régional.

Article 8

Aucune des parties n'acceptera la responsabilité de dommages résultant de la mise en oeuvre de la coopération selon les termes de l'accord.

Article 9

Le présent accord peut être amendé par écrit et avec la signature des deux parties.

Article 10

Tout différend découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord doit être résolu par la voie de négociations ou par toute autre méthode acceptable pour les parties.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans et sera renouvelé automatiquement pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre Partie par note diplomatique de son intention de dénoncer l'Accord, six mois au moins avant la date d'expiration de ladite période.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la mise en oeuvre des programmes et des projets qui ont déjà été conclus entre les Parties pendant la période de sa validité, et dont la mise en oeuvre ou l'exécution n'avait pas été complétée au moment de son expiration, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit par les Parties.

Fait à Riga, le 11 janvier 2001, en deux exemplaires originaux en langues lettone, biélorusse et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus:

EVGENI VORSIN

Ministre des sports et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

VLADIMIRS MAKAROVŠ

Ministre de la protection de l'environnement et du développement régional